

ДОГОВІР ПРО МІЖНАРОДНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

між
Інститутом філології
Київського університету
імені Бориса Грінченка

та

Факультетом чорногорської мови та
літератури в Цетиню

Інститут філології Київського
університету імені Бориса Грінченка,
в особі директора
Руснак Ірини Євгеніївни, яка діє на підставі
Положення, з однієї сторони,
та
Факультет чорногорської мови та
літератури в Цетиню,
в особі декана Аднана Чіргіча, який діє
відповідно до умов Статуту організації, з
іншої сторони (далі – Сторони) уклали цей
Договір про міжнародне співробітництво
(далі – Договір), предмет якого викладено
нижче.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом Договору є співробітництво
між Сторонами в галузях освіти, науки та
культури.
1.2 Сторони здійснюють співробітництво в
рамках цього Договору, враховуючи інтереси
кожної зі Сторін.

2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

Сторони зобов'язуються:

2.1. Виробити та узгодити механізми для
реалізації всіх складових співробітництва в
галузях, зазначених у п.1.1.
2.2. Готувати щорічні орієнтовні плани
співробітництва між сторонами, на основі
річного плану роботи підписантів.
2.3. Координувати строки виконання
зобов'язань в рамках співпраці.
2.4. Вчасно забезпечувати документаційний
супровід.
2.5. Надавати організаційну та технічну
підтримку в процесі реалізації запланованих
заходів.

SPORAZUM O MEĐUNARODNOJ SARADNJI

između
Instituta filologije
Univerziteta Boris Grinčenko u Kijevu
i
Fakulteta za crnogorski jezik i književnost
na Cetinju

Institut filologije Univerziteta Boris
Grinčenko u g. Kijevu
koji zastupa
direktor instituta Rusnak Irina u skladu sa
Statutom organizacije s jedne strane,
i
Fakultet za crnogorski jezik i književnost na
Cetinju,
koji, u skladu sa statutom organizacije, zastupa
dekan Adnan Čirgić, s druge strane, (u daljem
tekstu „Strane“) saglasili su se o saradnji u
okviru Sporazuma o međunarodnoj saradnji (u
daljem tekstu „Sporazum“) kako slijedi:

1. SVRHA SPORAZUMA

1.1. Svrha Sporazuma je saradnja između Strana
u oblasti obrazovanja, naučnoistraživačkog rada
i kulture.
1.2. Strane sarađuju jedna s drugom u okvirima
ovog Sporazuma uzimajući u obzir interese
svake od Strana.

2. OBAVEZE STRANA

Strane su obavezne da:

2.1. Promovišu i usaglašavaju mehanizme za
realizaciju svih komponenti saradnje u oblastima
navedenim u členu 1.1.
2.2. Zajednički razvijaju okvirni godišnji plan
rada između Strana na osnovu godišnjeg plana
rada institucija potpisnica.
2.3. Zajednički koordiniraju realizacijom svih
aktivnosti unutar okvira saradnje.
2.4. Potvrđuju i prezentuju neophodnu
dokumentaciju na blagovremen način.
2.5. Obezbeđuju organizacionu i tehničku
podršku u procesu realizacije aktivnosti.

2.6. Залучати ресурси для виконання робіт, передбачених даним Договором.

2.7. Залучати та заохочувати студентів, академічний персонал, адміністрацію та інших зацікавлених осіб до:

а) участі у спільних міжнародних науково-дослідних та науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах, творчих дискусіях;

б) розробки та реалізації науково-дослідних проєктів, науково-методичних освітніх програм;

в) участі у виданні спільних наукових монографій, збірників наукових праць, навчальних програм і посібників, практикумів;

г) обміну досвідом роботи та інноваційних технологій; обміну дидактичними та науковими матеріалами, публікаціями.

2.7.1. Сприяти обміну та мобільності студентів та науково-педагогічного персоналу відповідно до навчальних планів та наукових інтересів.

2.8. Здійснювати аналіз результатів співробітництва та висвітлювати їх в педагогічній і академічній пресі.

3. ПРАВА СТОРІН

Сторони мають право:

3.1. Визначати учасників для виконання предмету Договору.

3.2. Надавати пропозиції щодо проведення заходів, спрямованих на реалізацію предмету Договору, таких як участь в міжнародних програмах, проєктах, визначати строки, умови та місця їх впровадження тощо.

3.3. Регулярно обмінюватись інформацією, що є однаково цікавою для обох сторін, крім тієї, що з обмеженим доступом або таємною.

3.4. За взаємною згодою залучати треті сторони до співпраці в рамках цього Договору та своєчасно інформувати одна одну про результати цієї співпраці.

3.5. Сторони мають право використовувати у своїй діяльності наукову та методичну інформацію, отриману внаслідок реалізації спільних проєктів і програм. Вказана вище інформація, не опублікована спільно, не може бути передана третім особам без взаємного погодження Сторін.

3.6. Сторони мають право з поважних причин

2.6. Naznače resurse Strana za vršenje identifikovanih aktivnosti.

2.7. Podstiču studente, akademsko osoblje, administraciju i druge zainteresovane strane:

a) da učestvuju u zajedničkim međunarodnim naučnim i stručnim konferencijama, seminarima, okruglim stolovima, kreativnim diskusijama;

b) da razvijaju i realizuju istraživačke projekte, metodološke edukativne programe;

c) da uzmu učešća u publikovanju zajedničkih naučnih monografija, zbornika naučnih tekstova, kurikuluma, udžbenika, radionica;

d) da razmjenjuju iskustva i inovativne tehnologije, didaktičke i naučne materijale, publikacije.

2.7.1. Omogućavaju programe razmjene i mobilnosti studenata i akademskog osoblja shodno kurikulumu i naučnim interesovanjima.

2.8. Analiziraju rezultate aktivnosti i šire informacije o njima putem pedagoških i akademskih publikacija.

3. PRAVA STRANA

Strane imaju pravo da:

3.1. Odrede učesnike u cilju ispunjenja svrhe Sporazuma.

3.2. Daju sugestije i preporuke o aktivnostima koje pomažu ostvarenju svrhe Sporazuma kao što su učešće u međunarodnim programima, projekti, uključujući zahtjeve i uslove, mjesto njihove realizacije itd.

3.3. Razmjenjuju informacije na redovnoj osnovi o pitanjima od zajedničkog interesa, s izuzetkom povjerljivih informacija.

3.4. Angažuju treće strane na implementaciji ovog Sporazuma te obavještavaju jedna drugu o rezultatima te saradnje.

3.5. Strane imaju pravo da u svom radu koriste naučne i metodološke informacije pribavljene kroz realizaciju zajedničkih projekata i programa. Takve informacije koje nijesu zajednički objavljene ne mogu se ustupati trećim stranama bez obostrane saglasnosti Strana.

розірвати Договір згідно з умовами, зазначеними у п.5.2.

4. ОСОБЛИВІ УМОВИ

4.1. Цей Договір не містить фінансових зобов'язань для жодної зі Сторін.

4.2. Усі фінансові зобов'язання, які можуть виникнути під час реалізації Договору, оформлюються додатками до цього Договору або окремим Договором. Будь-які зміни, доповнення, додатки, тощо до цього Договору укладаються в письмовій формі та підписуються належним чином уповноваженими представниками Сторін.

4.3. Цей Договір є передумовою та основою для співробітництва, укладання додаткових договорів (за необхідності) спрямованих на впровадження конкретних проєктів.

4.4. Договори, зазначені у п. 4.2 та 4.3., набувають чинності після підписання їх керівниками Сторін.

4.5. Сторони можуть вносити зміни та доповнення до Договору за взаємним погодженням, які формуються окремим договором, що є невід'ємною його частиною.

5. ТЕРМІНИ ДІЇ ДОГОВОРУ ТА РОЗІРВАННЯ

5.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання обома сторонами. Строк дії даного Договору не обмежений.

5.2. Кожна зі Сторін має право припинити дію цього Договору в односторонньому порядку, письмово повідомивши про це іншу Сторону не менш, ніж за 1 (один) місяць до дати розірвання Договору

6. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПІРНИХ ПИТАНЬ

6.1. Будь-які спірні питання, які виникають за цим Договором або у зв'язку з ним, вирішуються Сторонами шляхом переговорів.

7. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

7.1. Сторона не несе відповідальності за повне або часткове невиконання своїх зобов'язань за Договором, якщо це викликано

3.6. Strane mogu, iz opravdanih razloga, raskinuti Sporazum u skladu s uslovima utvrđenim u članu 5.2.

4. POSEBNI ZAHTJEVI I USLOVI

4.1. Ovaj Sporazum ne podrazumijeva nikakve finansijske obaveze Strana.

4.2. Sve finansijske obaveze koje se mogu javiti tokom realizacije Sporazuma biće uređene amandmanima uz ovaj Sporazum, ili potpisivanjem zasebnog Sporazuma. Svi amandmani, dodaci, aneksi itd. sačinjavaju se u pisanoj formi i potpisuju od strane propisno ovlašćenih predstavnika Strana.

4.3. Ovaj Sporazum je preduslov i osnov za saradnju u okviru dodatnih sporazuma usmjerenih na realizaciju konkretnih projekata, ako budu neophodni.

4.4. Sporazumi iz čl. 4.2. i 4.3. stupaju na snagu na dan kada ih potpišu obje Strane.

4.5. Strane mogu izmijeniti Sporazum uz uzajamnu saglasnost putem posebnog sporazuma koji je njegov sastavni dio.

5. RASKID SPORAZUMA

5.1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada ga potpišu obje Strane. Period važenja je neograničen.

5.2. Svaka Strana ima pravo da raskine ovaj Sporazum jednostrano, tako što će drugoj strani uputiti prethodnu pisanu odluku u tom smislu najmanje jedan (1) mjesec prije datuma raskida.

6. RJEŠAVANJE SPOROVA

6.1. Strane će sve eventualne sporove proistekle iz ili u vezi s ovim Sporazumom rješavati pregovorima.

7. VIŠA SILA

7.1. Strana neće biti odgovorna za propust da u cjelosti ili jednom dijelu izvrši bilo koju od svojih obaveza iz ovog Sporazuma ako je taj

настанням форс-мажорних обставин, а саме: пожежа, повінь, землетрус або інші природні катаклізми надзвичайного характеру; війна чи військові дії будь-якого роду, загальна мобілізація; ембарго; промислові чи транспортні катастрофи; націоналізація, експропріація або конфіскація майна Сторони.

7.2. Сторона, що не має можливості виконати свої зобов'язання за Договором внаслідок дії форс-мажорних обставин, повинна повідомити про це іншу Сторону протягом 3 (трьох) календарних днів з моменту настання таких обставин.

Після закінчення дії форс-мажорних обставин, Сторона, яка підпала під дію таких обставин, повинна повідомити про це іншу Сторону протягом 3 (трьох) днів з моменту припинення дії таких обставин.

7.3. Виникнення форс-мажорних обставин подовжує строки виконання зобов'язань за Договором на термін, рівний строку дії даних обставин і строку, необхідному для усунення наслідків їх дії.

propust rezultat okolnosti više sile, naime: požara, poplave, zemljotresa ili druge prirodne katastrofe vanrednog karaktera; rata ili vojne akcije bilo koje vrste, opšte mobilizacije; embarga; industrijske ili prevozne katastrofe; nacionalizacije, eksproprijacije ili konfiskacije imovine Strane.

7.2. Strana koja ne može izvršiti svoje obaveze iz ovog Sporazuma zbog okolnosti više sile uputiće obavještenje o tome drugim Stranama u roku od 3 (tri) kalendarska dana od trenutka dešavanja takve okolnosti.

Po prestanku okolnosti više sile, pogođena Strana će o tome obavijestiti drugu Stranu u roku od 3 (tri) kalendarska dana od trenutka prestanka takve okolnosti.

7.3. Dešavanje okolnosti više sile produžava rok za izvršenje obaveza iz ovog Sporazuma za onaj vremenski period koji je jednak trajanju takve okolnosti i period vremena nakon njega koji je neophodan za otklanjanje njenih efekata.

8. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

8.1. Цей Договір регулюється і тлумачиться відповідно до чинного законодавства України та Чорногорії.

8.2. Договір укладено у двох примірниках українською та чорногорською мовами. Кожна зі сторін має один примірник Договору. У разі наявності розбіжностей у тлумаченні Договору, надається перевага тексту українською мовою.

8.3. Всі доповнення та зміни до цього Договору вносяться за взаємним погодженням обох Сторін у письмовій формі англійською та українською мовами. Вони стають невід'ємною частиною Договору.

Кожна сторона отримує по одному примірнику чорногорською та українською мовами.

8. ZAVRŠNE ODREDBE

8.1. Ovaj Sporazum podliježe i tumači se u skladu s postojećim ukrajinskim i crnogorskim zakonodavstvom.

8.2. Sporazum je sačinjen u 2 (dva) originala na ukrajinskom i crnogorskom, pri čemu svaka strana zadržava jedan (1) primjerak na ukrajinskom i engleskom. U slučaju razlika u tumačenju ovoga Sporazuma, važeći je ukrajinski tekst.

8.3. Svi dodaci i izmjene ovoga Sporazuma sačinjavaju se uz saglasnost objiju Strana u pisanoj formi na crnogorskom i ukrajinskom jeziku. Takvi dodaci i izmjene postaju sastavni dio Sporazuma.

Svaka Strana zadržava po jedan primjerak na crnogorskom i ukrajinskom jeziku.

9. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

9. ADRESE STRANA

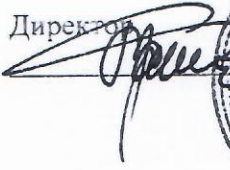
Інститут філології
Київський університет імені
Бориса Грінченка

Fakultet za crnogorski jezik i književnost

вул. Маршала Тимошенка, 13-б,
м.Київ, Україна, 04212
тел./факс: +380 (44) 428 34 16

Bajova 134
81 250 Cetinje,
-382 41 241 244

Директор



Dekan

 Adnan Čirgić

Дата

7. 9. 2020.

Datum: 9/9/2020